Tłumaczenie literackie

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia rumuńska **Specjalność** - **Jednostka organizacyjna** Wydział Neofilologii **Poziom studiów** studia drugiego stopnia **Forma studiów** studia stacjonarne **Profil studiów** profil ogólnoakademicki	**Cykl dydaktyczny** 2024/25 **Kod zajęć** 09FRUS.22K.13292.24 **Języki wykładowe** polski **Obligatoryjność** Obowiązkowy **Blok zajęciowy** Przedmioty kierunkowe

Koordynator zajęć	Justyna Teodorowicz
Prowadzący zajęcia	Justyna Teodorowicz

Okres	**Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia**	**Liczba punktów ECTS**
Semestr 2	• Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną; w tym zajęcia zdalne: ◦ Ćwiczenia synchroniczne: 10	3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	wyrobienie u studentów umiejętności analizy tekstów w języku rumuńskim w celu ich właściwej interpretacji
C2	wyrobienie u studentów umiejętności poprawnego oddania tekstu w tłumaczeniu na język polski
C3	wyrobienie u studentów dbałości o kulturę języka polskiego oraz jego stylistyczną i formalną poprawność
C4	wyrobienie u studentów umiejętności posługiwania się pozycjami leksykograficznymi
C5	rozwinięcie kreatywności i samodzielności w podejmowaniu decyzji podczas tłumaczenia

Wymagania wstępne

wiedza, umiejętności i kompetencje nabyte w ramach obowiązkowego modułu/przedmiotu Warsztat tłumacza realizowanego na I roku studiów II stopnia

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Umiejętności – Student/ka:			
U1	rozumie i prawidłowo interpretuje tłumaczony tekst literacki	FRU_K2_U11	Kolokwium pisemne, Projekt
U2	potrafi oddać tekst literacki w języku docelowym, zachowując ścisłość tłumaczenia i naturalność jego języka	FRU_K2_U13	Kolokwium pisemne, Projekt
U3	posługuje się poprawną językowo i stylistycznie polszczyzną	FRU_K2_U09	Kolokwium pisemne, Projekt
U4	zna i poprawnie stosuje zasady redakcji tekstu	FRU_K2_U03, FRU_K2_U09	Kolokwium pisemne, Projekt
U5	rozróżnia rejestry stylistyczne w obu językach i potrafi zachować odpowiedniość stylistyczną między tekstem tłumaczonym a tłumaczeniem oraz spójność stylistyczną w obrębie tłumaczenia	FRU_K2_U09, FRU_K2_U13	Kolokwium pisemne, Projekt
Kompetencji społecznych – Student/ka:			
K1	jest gotowy/gotowa do pełnienia roli pośrednika między kulturami i tłumacza literatury rumuńskiej	FRU_K2_K02, FRU_K2_K04, FRU_K2_K05	Kolokwium pisemne, Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	wprowadzenie do kultury języka: typowe błędy językowe	U3, U5	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
2.	strona formalna tłumaczenia (interpunkcja, pisownia łączna i rozdzielna itp.)	U4	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
3.	analiza istniejących przekładów z literatury rumuńskiej na język polski	U1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
4.	tłumaczenie prozy (fragment powieści, opowiadanie itp.) z języka rumuńskiego na polski	U1, U2, U3, U4, U5, K1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
5.	tłumaczenie eseistyki z języka rumuńskiego na polski	U1, U2, U3, U4, U5, K1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
6.	tłumaczenie poezji z języka rumuńskiego na polski	U1, U2, U3, U4, U5, K1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	- udział w zajęciach, - przygotowanie do zajęć, - zaliczenie praktycznego sprawdzianu umiejętności tłumaczenia literackiego KRYTERIA OCENIANIA 1. bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy z zakresu materiału omawianego na zajęciach) 2. dobry plus (db plus; 4,5) - od 80 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) 3. dobry (db; 4,0) - od 70 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) 4. dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 60 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 5. dostateczny (dst; 3,0) - od 50 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) 6. niedostateczny (ndst) - poniżej 50% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć).

Literatura

Obowiązkowa

1. BARAŃCZAK, St. 2007. Ocalone w tłumaczeniu. Kraków: a5.
2. DUDA, G., A. GUGUI, M.-J. WOJCICKI. 1985. Dicţionar de expresii şi locuţiuni ale limbii române. Bucureşti: Albatros.
3. KLIMKOWSKI T., J. TEODOROWICZ, E. IVANCU. 2012. Słownik polsko-rumuński i rumuńsko-polski. Poznań: Wydawnictwo Nowela.
4. MIRSKA LASOTA, H., J. PORAWSKA. 2009. Wielki słownik rumuńsko-polski. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
5. TABAKOWSKA, E. 2003. O przekładzie na przykładzie: rozprawa tłumacza z „Europą” Normana Daviesa. Kraków: Znak.

Dodatkowa

1. DIMA, E. (coord.). 2007. Dicţionar explicativ ilustrat al limbii române. Chişinău: Editura Arc & Gunivas.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie projektu	50
Przygotowanie do zaliczenia	10

Łączny nakład pracy studenta	**Liczba godzin** 90
Liczba punktów ECTS	**ECTS** 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FRU_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania i organizowania procesu uczenia się innych osób
FRU_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do doceniania tradycji i dziedzictwa kulturowego rumuńskiego obszaru językowego i krajów romańskich, aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu
FRU_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami i tłumacza języka rumuńskiego, a także zrozumienia wagi poszanowania własności intelektualnej
FRU_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i naukowych; formułować i analizować problemy badawcze oraz przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowych, literackich, przekładowych i dotyczących kultury rumuńskiego obszaru językowego, formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji, zrozumieć rolę kultury, języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz umiejętności tłumaczeniowych
FRU_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami oraz formami gatunkowymi i dyskursywnymi właściwymi dla języka rumuńskiego
FRU_K2_U11	Absolwent/ka potrafi w sposób zaawansowany wykorzystać umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, traduktologii i wiedzy o kulturze rumuńskiego obszaru językowego oraz potrafi wypowiadać się i pisać prace, w tym akademickie, z zakresu tych dziedzin w języku rumuńskim oraz w języku polskim
FRU_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka rumuńskiego na język polski oraz z języka polskiego na język rumuński z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej